

**No. 44010**

---

**Argentina  
and  
Chile**

**Agreement on humanitarian flights between the Argentine Republic and the Republic of Chile. Santiago de Chile, 20 August 1999**

**Entry into force:** *10 January 2006 by notification, in accordance with article 7*

**Authentic texts:** *Spanish*

**Registration with the Secretariat of the United Nations:** *Argentina, 5 July 2007*

---

**Argentine  
et  
Chili**

**Accord concernant les vols humanitaires entre la République argentine et la République du Chili. Santiago du Chili, 20 août 1999**

**Entrée en vigueur :** *10 janvier 2006 par notification, conformément à l'article 7*

**Textes authentiques :** *espagnol*

**Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies :** *Argentine, 5 juillet 2007*

[ SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL ]

**ACUERDO**  
**RELATIVO A VUELOS HUMANITARIOS**  
**ENTRE LA REPUBLICA ARGENTINA**  
**Y LA REPUBLICA DE CHILE**

La República Argentina y la República de Chile, en adelante "las Partes",

Teniendo en cuenta el Acta de la Reunión Técnica Bilateral entre la República Argentina y la República de Chile en materia de Sobrevuelos Militares Especiales y Vuelos de Carácter Humanitario realizada en Buenos Aires el 23 y 24 de noviembre de 1998, así como lo convenido el 11 de diciembre de 1998 en la XI Reunión de la Comisión Binacional Argentino-Chilena de Cooperación Económica e Integración Física establecida en virtud del Tratado de Paz y Amistad de 1984,

A fin de establecer procedimientos comunes sobre la base del principio de reciprocidad con el objeto de facilitar y agilizar el otorgamiento de las autorizaciones de sobrevuelo de aeronaves que efectúen vuelos de carácter humanitario,

Acuerdan lo siguiente

**ARTICULO 1**

A los efectos del presente Acuerdo, se entenderá como "vuelo humanitario" aquel que se ejecuta utilizando aeronaves de Estado y/o civiles, fletadas, arrendadas o dispuestas a cualquier título por un Estado, en ocasión de la ocurrencia o en prevención de algún desastre natural, accidente o enfermedad y tienen como único objeto prestar ayuda al otro Estado o a las personas naturales siniestradas con la finalidad de disminuir los efectos del accidente, catástrofe o enfermedad.

## ARTICULO 2

El Estado que tenga la intención de ejecutar vuelos humanitarios solicitará autorización al Estado receptor del vuelo y comunicará el propósito del vuelo, el día y la hora estimados para su inicio, el lugar de destino y el contenido de la carga. Esta solicitud se tramitará por los canales regulares y será respondida antes de transcurridas las siguientes 48 horas. Dicha solicitud no será necesaria en el caso de que el vuelo humanitario sea requerido por el Estado receptor del vuelo, evento en el cual sólo se cumplirán los demás requisitos de la comunicación antes indicada.

A los efectos del presente Acuerdo, se entiende por canales regulares la Dirección de Política Especial del Ministerio de Relaciones Exteriores de la República de Chile y la Dirección de América del Sur del Ministerio de Relaciones Exteriores, Comercio Internacional y Culto de la República Argentina, sin perjuicio de las coordinaciones que puedan efectuar las respectivas Fuerzas Aéreas en los aspectos operativos de la habilitación para realizar el ingreso, sobrevuelo y aterrizaje, de lo cual informarán oportunamente a dichos canales regulares.

## ARTICULO 3

El Estado receptor del vuelo, tan pronto tome conocimiento de la solicitud antes indicada la procesará en carácter de urgente y determinará si corresponde otorgar la autorización. De acceder a la solicitud, otorgará el correspondiente permiso de ingreso, sobrevuelo y aterrizaje, indicando el lugar de destino más apropiado, la ruta y las condiciones que debe cumplir el vuelo.

## ARTICULO 4

Cuando por razones meteorológicas, operativas u otras, el vuelo no pueda ser llevado a cabo dentro del período de vigencia establecido por la autorización, se deberá gestionar una extensión de la misma expresando las causas que la fundamentan.

## ARTICULO 5

Los gastos que ocasione el vuelo humanitario por concepto de tasas y derechos aeronáuticos y el costo de los servicios de inspección gubernamentales, serán asumidos por el Estado receptor del vuelo, sin perjuicio de su derecho a repetir contra terceros.

#### ARTICULO 6

El presente Acuerdo se aplicará sin perjuicio del cumplimiento de las normas vigentes en cada país relativas a circulación aérea, controles aduaneros, migratorios y sanitarios. Ambas Partes se comprometen a facilitar en manera expedita dicho cumplimiento procurando, entre otras medidas prácticas para cada caso, que los controles se efectúen en el mismo lugar de destino.

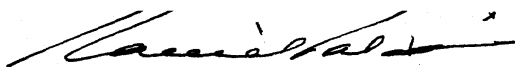
#### ARTICULO 7

El presente Acuerdo entrará en vigor en la fecha de la última notificación escrita que confirme el cumplimiento por cada una de las Partes de los procedimientos internos necesarios para su entrada en vigor. Regirá indefinidamente y podrá ser denunciado por cualquiera de las Partes con un preaviso de seis meses.

Hecho en Santiago de Chile, a los *20* días del mes de agosto de 1999 en dos originales igualmente auténticos.



POR LA REPUBLICA ARGENTINA



POR LA REPUBLICA DE CHILE

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON HUMANITARIAN FLIGHTS BETWEEN THE ARGENTINE REPUBLIC AND THE REPUBLIC OF CHILE

The Argentine Republic and the Republic of Chile, hereinafter referred to as “the Parties”,

Having regard to the record of the Bilateral Technical Meeting between the Argentine Republic and the Republic of Chile on Special Military Flyovers and Humanitarian Flights, held in Buenos Aires on 23 and 24 November 1998 and the agreements reached on 11 December 1998 at the Eleventh Meeting of the Argentine-Chilean Binational Commission for Economic Cooperation and Physical Integration, established by virtue of the Treaty of Peace and Friendship of 1984,

Desiring to establish common procedures based on the principle of reciprocity for the purpose of facilitating and expediting the granting of authorizations for overflight of aircraft carrying out humanitarian flights,

Have agreed as follows:

*Article 1*

For the purposes of this Agreement, “humanitarian flight” shall be understood to be a flight using State and/or civilian aircraft chartered, leased, or otherwise at the disposal of a State in connection with the occurrence or prevention of a natural disaster, accident or illness, and whose sole purpose is to help the other State or individual victims with a view to mitigating the effects of the accident, catastrophe or illness.

*Article 2*

The State intending to conduct humanitarian flights shall request authorization from the State receiving the flight and shall indicate the purpose of the flight and the estimated day and time of departure, the destination, and the contents of the cargo. That request shall be processed by the regular channels and answered within the following 48 hours. Said request shall not be necessary if the humanitarian flight is requested by the State receiving the flight, in which case only the other aforementioned notification requirements shall be met.

For the purposes of this Agreement, “regular channels” shall be understood to be the Special Policy Directorate of the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Chile and the South America Directorate of the Ministry of Foreign Affairs, International Trade and Worship of the Argentine Republic, without prejudice to arrangements that may be made by the respective armed forces regarding operational aspects of the authorization for entry, flyover and landing. The aforementioned channels shall be informed in good time of such arrangements.

*Article 3*

As soon as it becomes aware of the above-mentioned request, the State receiving the flight shall process it as a matter of urgency and determine whether authorization should be granted. If it accepts the request, it shall grant the corresponding entry, flyover and landing and indicate the most appropriate destination, route and terms governing the flight.

*Article 4*

If for meteorological, operational or other reasons, the flight cannot be carried out within the period for which the authorization is valid, a request for an extension shall be filed, indicating the grounds for such a request.

*Article 5*

Costs incurred by a humanitarian flight in the form of aeronautical fees and charges and the costs of government inspection services shall be defrayed by the State receiving the flight, without prejudice to its right to recover them from third parties.

*Article 6*

This Agreement shall be implemented without prejudice to fulfilment of the air traffic, customs, migration and public health regulations in force in each country. Both Parties shall undertake to facilitate expeditious compliance with said regulations by arranging, among other practical measures in each case, for controls to be carried out upon arrival at the destination.

*Article 7*

This Agreement shall enter into force on the date of the last written notification confirming that both Parties have met their respective domestic requirements for said entry into force. It shall remain in force indefinitely, unless terminated by either of the Parties upon six months' notice.

Done at Santiago de Chile on the twentieth day of the month of August, 1999, in two equally authentic originals.

For the Argentine Republic:

ROQUE FERNÁNDEZ

For the Republic of Chile:

JUAN GABRIEL VALDEZ

[TRANSLATION – TRADUCTION]

## ACCORD CONCERNANT LES VOLS HUMANITAIRES ENTRE LA RÉPUBLIQUE ARGENTINE ET LA RÉPUBLIQUE DU CHILI

La République argentine et la République du Chili, ci-après dénommées « les Parties »,

Tenant compte du compte rendu de la Réunion technique bilatérale entre la République argentine et la République du Chili en matière de survols militaires spéciaux et de vols à caractère humanitaire, qui s'est tenue à Buenos Aires les 23 et 24 novembre 1998, ainsi que des décisions prises le 11 décembre 1998 lors de la 11e Réunion de la Commission binationale argentino-chilienne de coopération économique et d'intégration matérielle, créée par le Traité de paix et d'amitié de 1984,

Sur la base du principe de réciprocité, en vue d'établir des procédures communes destinées à faciliter et à accélérer l'octroi d'autorisations de survol des aéronefs qui effectuent des vols à caractère humanitaire,

Les Parties sont convenues de ce qui suit :

### *Article premier*

Aux fins du présent Accord, l'expression « vol humanitaire » s'entend comme tout vol effectué au moyen d'aéronefs de l'État et/ou civils affrétés, loués ou mis à disposition par un État de quelque manière que ce soit en cas de toute catastrophe naturelle, accident ou maladie ou pour leur prévention. Ces vols doivent être destinés à aider l'autre État ou les personnes physiques sinistrées afin de réduire les effets de l'accident, de la catastrophe ou de la maladie.

### *Article 2*

L'État qui aurait l'intention de réaliser des vols humanitaires en demandera l'autorisation à l'État destinataire et il communiquera le but du vol, le jour et l'heure estimés de son départ, son lieu de destination ainsi que le contenu de la cargaison. Cette requête passera par les canaux réguliers et il devra y être répondu dans les 48 heures suivantes. Si le vol humanitaire est demandé par l'État destinataire, cette condition ne sera pas nécessaire et seules les autres exigences de communication susmentionnées devront être prises en compte.

Aux fins du présent Accord, l'expression « voies régulières » s'entend comme la Direction de politique spéciale du Ministère des relations extérieures de la République du Chili et la Direction d'Amérique du Sud du Ministère des relations extérieures, du commerce international et du culte de la République argentine, indépendamment des mesures de coordination que peuvent prendre les forces aériennes respectives dans le cadre des aspects opérationnels de l'aptitude à pénétrer, survoler et atterrir. Le cas opportun, elles signaleront ces mesures à ces « voies régulières ».

*Article 3*

Dès qu'il prend connaissance de la demande susmentionnée, l'État destinataire la traite en urgence et décide le cas échéant d'accorder l'autorisation. Si la demande est acceptée, il délivre le permis d'admission, de survol et d'atterrissage correspondant, en signalant le lieu de destination le plus approprié, l'itinéraire et les conditions que le vol doit respecter.

*Article 4*

Lorsque, pour des raisons climatiques, opérationnelles ou autres, le vol ne peut être mené à bien pendant la durée de validité de l'autorisation, il conviendra de négocier une prolongation de celle-ci en expliquant les motifs sur lesquels elle repose.

*Article 5*

Les dépenses qu'engendre le vol humanitaire à cause du concept des taxes, des droits aéronautiques et du coût des services d'inspection gouvernementaux seront à charge de l'État destinataire du vol, sans préjudice de son droit à les faire valoir contre des tiers.

*Article 6*

Le présent Accord sera applicable indépendamment du fait que les normes en vigueur dans chacun des pays par rapport à la circulation aérienne, aux contrôles douaniers, migratoires et sanitaires ont été accomplies. Les deux Parties s'engagent à faciliter rapidement sa mise à exécution en veillant, entre autres mesures pratiques pour chaque cas ponctuel, à ce que les contrôles s'effectuent sur le lieu même de la destination.

*Article 7*

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification écrite qui confirme l'exécution, par chacune des Parties, des procédures internes nécessaires à son entrée en vigueur. Il aura une durée illimitée et pourra être dénoncé par l'une ou l'autre des Parties moyennant six mois de préavis.

Fait à Santiago du Chili, le 20 août 1999, en deux exemplaires originaux faisant également foi.

Pour la République argentine :

ROQUE FERNÁNDEZ

Pour la République du Chili :

JUAN GABRIEL VALDEZ